



**UNIVERSITY  
OF CORDOBA**

# **2ND INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND KNOWLEDGE TRANSFER (TRAK): NEW TRENDS IN THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION AND INTERPRETING**



**18-19 NOVEMBER 2021  
CORDOBA (ONLINE)**



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Further details: [frodriguez@upo.es](mailto:frodriguez@upo.es)

[http://www.uco.es/investiga/grupos/oriens/team2/index.php/  
symposia-2/](http://www.uco.es/investiga/grupos/oriens/team2/index.php/symposia-2/)

	<b>18 NOVEMBER</b>
09:00-09:30	Opening session Carmen Expósito, Mar Ogea - Universidad de Córdoba
09:30-10:30	[Plenary session] <b>Challenges in multifaceted research: pragmatics and corpus analysis in the study of telephone interpreting</b> Raquel Lázaro - Universidad de Alcalá
<b>PANEL 1 - CULTURE, SOCIETY AND MEDIATION</b> Chair: María Luisa Rodríguez (Universidad de Córdoba), Carmen Expósito (Universidad de Córdoba)	
10:30-11:30	<b>Health Services Accessible for All: The Need for Intercultural Mediation</b> María López Rubio - Universitat de València  <b>“Diabetes” Since Late Qing and Republican China: A Transcultural Conceptual History of a Disease Concept</b> Miao Peng - University of Shanghai for Science and Technology
11:30-12:00	<b>BREAKFAST</b>
12:00-13:00	<b>New strategies for online teaching: the pedagogical potential of film taboo language in ESL classes</b> Patrizia Giampieri, University of Camerino and University of Malta  <b>Traduire l’Autre : pratiques de l’interprétation en perspective anthropologique</b> Vanessa Iudicone - Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)  <b>LUNCH</b>

PANEL 2: LITERARY TRANSLATION Chair: Paco Rodríguez (Universidad Pablo de Olavide), Pilar Castillo (Universidad de Córdoba)		PANEL 2B: NEW TRENDS IN TRANSLATION RESEARCH Chair: Azahara Veroz, Mar Ogea (Universidad de Córdoba)
16:00-17:00	<b>La mise en fiction du traducteur dans Vengeance du Traducteur de Brice Matthieu</b> Dominique Faria - Universidade dos Açores	<b>Eco-translatology and existing translation theories</b> Mingshu Liu - Universitat Autònoma de Barcelona
	<b>L'effacement des superpositions de langues, une Tendance Déformante d'Antoine Berman, dans la traduction brésilienne du livre Les Bienveillantes, de Jonathan Littell</b> Laís Crepaldi Henriques - Universidade de São Paulo	<b>Penser la traduction à l'ère de l'Anthropocène : une étude sur les stratégies traductives antispécistes des maisons d'édition turques</b> Emine Bogenç Demirel - Université de Bilkent, Fulya Marmara - Université Technique de Yıldız
17:00-17:30	<b>COFFEE BREAK</b>	
17:30-19:30	<b>Translation of English S-H Literature into Arabic in Saudi Arabia from a Sociological Perspective</b> Abdullah Alqarni - Cardiff University	<b>G-clef translation: musical texts, transference and challenge</b> Miriam Soledad Trigueros de la Fuente - Universidad de Córdoba
	<b>The reception of Chinese translated literature and cinema: a persistent metonymy</b> Mireia Vargas-Urpí, Sara Rovira-Esteva, Helena Casas-Tost - Universitat Autònoma de Barcelona	<b>The history of self-help in Turkish: Translation as collage/bricolage</b> Fazilet Akdoğan Özdemir - Boğaziçi University
	<b>The Construction of Fictional Worlds and Literary Creation</b> Robert Szymyślik - Universidad Pablo de Olavide	<b>Perceived quality and acceptability of machine translation</b> Jurgita Motiejūnienė Ramunė Kasperė, Irena Patašienė Martynas Patašius - Kaunas University of Technology
	<b>The interaction between easy-to-read and literature: a case study of Harper Lee's novel To Kill a Mockingbird</b> Desirée del Mar Avilés Márquez - Universidad Pablo de Olavide	<b>Citizen science: Lost in translation</b> Barbara Heinisch - University of Vienna

	19 NOVEMBER
09:00-10:00	<p style="text-align: center;"><b>[Plenary session]</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transfert (et acquisition) de connaissances en traductologie</b></p> <p style="text-align: center;">Georges Bastin - Université de Montréal</p>
	<p style="text-align: center;"><b>PANEL 3 -DIDACTICS AND TRAINING IN TRANSLATION AND INTERPRETING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chair: Martha Gaustad (Universidad de Córdoba), Boris Vázquez (Universidad de Málaga)</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Translation didactics and ontological approaches: concept-orientation in LSP and non-LSP texts</b></p> <p style="text-align: center;">Panagiotis G. Krimpas - Democritus University of Thrace</p>
10:00-11:30	<p style="text-align: center;"><b>Teaching transcreation from a gender perspective: the girl up project</b></p> <p style="text-align: center;">Oliver Carreira Martínez - Universidad Pablo de Olavide</p>
	<p style="text-align: center;"><b>The Foil project: bringing together Translation and Interpreting technology and professional learning</b></p> <p style="text-align: center;">Susana Álvarez Álvarez, Álvaro Marín García - Universidad de Valladolid</p>
11:30-12:00	<b>BREAKFAST</b>
	<p style="text-align: center;"><b>Online Training for Language Industries (FOIL): T&amp;I Training in a digital era</b></p> <p style="text-align: center;">Verónica Arnáiz Uzquiza, María Teresa Ortego Antón - Universidad de Valladolid</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Translation and Transfer in a Plurilingual Teaching Context: Transforming the Perspectives</b></p> <p style="text-align: center;">Antigoni Bazani - Independent Scholar</p>
12:00-14:00	<p style="text-align: center;"><b>The perception of Wikipedia among students and professionals. The impact of editing and translating its content in the classroom</b></p> <p style="text-align: center;">Isabel Briales, Elisa Alonso - Universidad Pablo de Olavide</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Child Language Brokering in a bilingual region: how does it reflect and affect language use and attitudes?</b></p> <p style="text-align: center;">Gema Rubio-Carbonero, Mireia Vargas-Urpí - Universitat Autònoma de Barcelona</p>
	<b>LUNCH</b>

	<b>PANEL 4: AUDIOVISUAL AND MULTIMODAL TRANSLATION</b> <b>Chair: Carla Botella (Universitat d'Alacant) , Mar Ogea (Universidad de Córdoba)</b>
16:00- 17:00	<b>Accessibility in Translation Training</b> Verónica Arnáiz Uzquiza - Universidad de Valladolid
	<b>Subtitling as a Didactic Resource in Foreign Language Education: Results of a Pilot Study</b> Cristina Plaza Lara - Universidad de Málaga
17:00- 17:30	<b>COFFEE BREAK</b>
17:30- 19:00	<b>The audio description of humor. A reception study</b> Juan José Martínez Sierra - Universitat de València
	<b>Audiovisual Translation and Bilingualism: Tracking the Origins of Child Language Brokering</b> Mercedes Enríquez-Aranda, Inma Mendoza García Universidad de Málaga, Universidad Pablo de Olavide
	<b>How to make the most out of a screenplay</b> Gabriele Uzzo - Università degli studi di Palermo
	<b>19:00-19:15 Closing session</b>